

COMO LLEGUÉ AL MOROP

DE PEDIR PERMISO PARA TRADUCIR LAS NORMAS A SER MIEMBRO ACTIVO DE LA
FEDERACIÓN CATALANA DE AMIGOS DEL FERROCARRIL



PEDIR PERMISO

- Debido a los diversos reveses (negativas de algunos importadores españoles a pedir a su fabricante el permiso) con la traducción de manuales de descodificadores de diferentes marcas opté con bastante prudencia a contactar con el MOROP y pedirles permiso para la traducción de las normas NEM (completas) al castellano.
- El silencio fue la respuesta, aunque como ya estaba acostumbrado por parte de los fabricantes de descodificadores alemanes (excepto Tams) no le di importancia.
- Yo llevaba traduciendo manuales desde antes del 2005 (básicamente para entender el digital y no cargarme el descodificador con las pruebas).

LLEGA LA FEDERACIÓN CATALANA DE AMIGOS DEL FERROCARRIL

- Allá por el 2008 llega la comunicación de la FCAF que me preguntan si he pedido traducir las normas. En el intercambio de correos llegamos al acuerdo de traducir las normas al castellano, pero también al catalán.
- Comienzo a traducir las normas en el año 2008 y, a pesar de haber aprendido catalán en el Instituto (sólo un curso en COU) hago la traducción de las mismas del francés al castellano y posteriormente al catalán.
- A partir de entonces se me presenta la ocasión de ser el vocal técnico de la Junta de la Federación Catalana, encargándome así de la vocalía del MOROP y posteriormente modular.

GRUPO DE TRABAJO

- A raíz de la traducción de las normas al catalán en el año 2009 veo la obligación de que se repasen las mismas por alguna otra persona que no sea yo mismo para evitar incongruencias en el lenguaje y, por que no decirlo, también la efectiva traducción de algunas palabras que aún no se habían extendido en el castellano/catalán referentes a DCC o NEM específicas.
- Para ello recabo la ayuda del entonces presidente de la FCAF Ildefons Argemí, que además de castellano y catalán también conoce el alemán, y con él en una primera instancia creamos un grupo de trabajo para refinar las traducciones que yo ya había realizado y su correcta traducción al catalán.

2011 - BARCELONA

- En 2009 y 2010 ya me hacen partícipe de las noticias de las comisiones técnicas del MOROP, a las que no he asistido en Weinfelden, Gdansk, Asperen, Stralsund y Clervaux pero no es hasta el congreso de Barcelona que me toca hablar en francés.
- Hay que recordar que las comisiones técnicas del MOROP son dos al año:
- la de primavera en que se abre el capítulo de revisión de las normas que se han pedido por parte de algunos miembros, la admisión a trámite de nuevas normas o dar de baja las obsoletas. Suele ser a principios de Abril.
- La de otoño, que coincide con el Congreso del MOROP en que se aprueban en votación la edición de las normas que se admitieron a trámite en primavera. Suele ser a principios de septiembre.

PUNTO DE INFLEXIÓN MEURSAULT

- En Barcelona tenía bastante para seguir el hilo de todo lo que se hablaba. Debemos tener en cuenta que los idiomas oficiales son el francés y el alemán. Yo me defendía en francés (después de no haberlo hablado desde el Instituto me tocó ponerme las pilas), pero no hablaba nada en alemán. El porcentaje de cualquier Comisión Técnica es de 70/30 o 60/40 si no nos ponemos muy tontos que se traduzca todo del alemán a francés y viceversa.
- Para Meursault recibí el encargo del entonces presidente de la CT Achim Sührig de hacer alguna proposición técnica para exponer en la CT. Por tanto en la expresión de aquella reunión tuve que hablar mucho, y si dijera fluido mentiría, en francés. Tuve que agradecer al presidente del MOROP de entonces Michel Broigneux que puso cierto orden y me ayudó con las “lagunillas”.

MIS PROPUESTAS

- La primera propuesta fue la de que todo el mundo tuviera la posibilidad de hacer de forma gratuita la edición de los documentos, y por tanto un formato más apropiado podría ser un OpenText, que podría ser editado por cualquier Editor de texto gratuito.
- La segunda propuesta fue la de realizar todas las imágenes en formato vectorial, de tal forma que agrandar o reducir el diseño no crearía deformaciones en los dibujos.
- Mientras que la primera fue desestimada y se sigue con Word, la segunda fue aceptada y a partir de entonces todos los diseños se hacen de forma vectorial y se utiliza un formato común: SVG.
- A partir de entonces se comienzan a editar los diseños anteriores de CorelDraw y se traspasan a SVG. Yo suelo utilizar para ello la aplicación gratuita InkSpace.

CÓMPRATE UN WORD EDITA LO JUSTO

- Debido a lo acaecido el año anterior, me compré el Word 2013 y tuve que editar a partir de entonces todos los documentos que antes había creado con LibreOffice u OpenOffice. Cualquier comunicación o normas que no estuvieran en PDF estaban en formato DOC de Word.
- Pero una de las innovaciones que creo que fue determinante en Meursault por mi parte y que se aceptó de buen grado fue la adición de un referente en el margen para saber lo que se había editado. Así el párrafo que ha cambiado desde la versión anterior a la siguientes se marca con una raya vertical en el margen. Se comienza a poner en marcha en 2013 en Győr y Berlín, cosa que facilita enormemente la faena de traducción.

HISTÓRICO DE MODIFICACIONES

- En 2014 se pone en marcha el histórico de modificaciones en que se genera un archivo con todas las cosas que se ha cambiado en las normas y se genera un pequeño guion de todos los cambios que se han aceptado. La novedad del cambio comienza con el estado del texto de 2012 y en el primer histórico ya constan los dos años siguientes, 2013 y 2014.
- Básicamente se recuerda todo lo que se ha marcado con las líneas verticales que resaltan los párrafos cambiados y se especifica lo que se ha variado, editado, cambiado o borrado.
- Aquí yo ya comienzo a hacer un documento de listado de todas las NEM, que aunque ya se hacía en francés y alemán nosotros aún no teníamos implementado. Nos ponemos al día.

ACTUALIDAD

- Este año ya no formo parte del Staff de la Federación Catalana de Amigos del Ferrocarril, aunque sigo traduciendo las normas NEM y no he perdido el contacto con el actual presidente Michel Cary ni con el de CT Wieland Zimmer.
- He pedido permiso a los fabricantes de Digital para traducir sus normas, aunque RailCommunity no me han contestado aún. ¿Os suena el concepto?